



ПЕДАГОГИКА

УДК 378.147:811.161.1'243'42

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С НАУЧНЫМИ И ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (УРОВЕНЬ В1)

О.А. Климкович*, А.А. Немыка**

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»

**Кубанский государственный университет

В основе изучения любого иностранного языка лежит правильно организованная работа с единицами различных языковых уровней. Одним из ключевых положений методики русского языка как иностранного является понимание того, что текст выступает в качестве основного компонента работы над языковым материалом. Цель данной статьи – проанализировать наиболее важные аспекты работы с текстами научного и художественного стиля при обучении студентов из Китая, которые владеют русским языком на уровне пороговой коммуникативной достаточности. Актуальность публикации определяется необходимостью развития навыков спонтанной речи у китайских студентов.

Материал и методы. Материалом для исследования выступают ответы студентов на занятиях, результаты письменных работ, учебные пособия, видео- и аудиофрагменты. Методы: аналитический, описательный и сравнительный.

Результаты и их обсуждение. Студенты из КНР имеют определенные сложности при продуцировании устной монологической и диалогической речи, так как более привычными для них являются разнообразные письменные работы. Для развития навыков говорения целесообразно использовать научные и художественные тексты. При обучении художников и музыкантов актуален принцип совмещения работы с научным текстом, наглядными художественными или музыкальными материалами, которые могут быть дополнены изучением художественного текста по схожей теме.

Отбор научных текстов обусловлен перечнем специальных предметов, изучаемых иностранными студентами в университете: для студентов художественно-графических факультетов это тексты об особенностях художественных материалов, жанров живописи, техник живописи, композиции, цветоведения, о жизни и творчестве известных художников и об их самых знаменитых произведениях; для студентов, получающих музыкальное образование, это тексты о музыке как особом виде искусства, музыкальной грамоте, различных певческих голосах, жанрах вокальной и инструментальной музыки, об ансамблях, известных композиторах, исполнителях и дирижерах.

Отбор художественных текстов более сложен, так как нужно выбрать те из них, которые наиболее ярко отражают особенности национальной культуры, относятся к классическим произведениям, характеризуются ярким и в то же время понятным языком.

Для развития навыков говорения на основе научных или художественных текстов необходимо хорошо продумать систему предтекстовых и послетекстовых заданий, с помощью которых отрабатывается лексический и грамматический материал, проверяется, как студенты поняли текст.

Заключение. Работа с научными и художественными текстами разной степени адаптации или аутентичными художественными текстами является важной частью занятий по русскому языку как иностранному на уровне пороговой коммуникативной достаточности. Художественные тексты могут быть включены как в модуль общего владения языком, так и в профессионально ориентированный модуль. Для эффективного использования на занятиях текстов различных стилей необходимо строго соблюдать критерии отбора таких текстов, учитывая их сюжетность, понятность, объем и актуальность для студентов, следует также обоснованно подобрать как предтекстовые, так и послетекстовые упражнения.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, говорение, тексты научного и художественного стилей.

FEATURES OF WORKING WITH SCIENTIFIC AND ARTISTIC TEXT IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES (LEVEL B1)

V.A. Klimkovich*, A.A. Nemyka**

*Education Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University"

**Kuban State University

The basis of learning any foreign language is properly organized work with units of different language levels. One of the key provisions of the methodology of the Russian language as a foreign language is the understanding that the text acts as the main component of work on linguistic material. The purpose of this article is to analyze the most important aspects of working with scientific and artistic style texts when teaching students from China who speak Russian at the level of threshold communicative sufficiency. The relevance of the work is determined by the need to develop spontaneous speech skills among Chinese students.

Material and methods. The material for the research is the answers of students in the classroom, the results of written work, textbooks, video and audio fragments. Analytical, descriptive and comparative methods are used in the work.

Findings and their discussion. Students from China have certain difficulties in producing oral monologue and dialogic speech, since a variety of written works are more familiar to them. It is advisable to use scientific and artistic texts to develop speaking skills. When teaching artists and musicians, the principle of combining work with scientific text, visual artistic or musical materials, which can be supplemented by studying an artistic text on a similar topic, is important.

The selection of scientific texts is determined by the list of special subjects that foreign students study at the university: for Art Faculty students, these are texts about the features of artistic materials, genres of painting, painting techniques, composition, color studies, about the life and work of famous artists and their most famous works; for Music students, these are texts about music as a special kind of art, musical literacy, various singing voices, genres of vocal and instrumental music, ensembles, famous composers, performers and conductors.

The selection of literary texts is more complicated, since it is necessary to choose those that most vividly reflect the peculiarities of national culture, relate to classical works, and are characterized by a bright and at the same time understandable language.

To develop speaking skills based on scientific or artistic texts, it is necessary to think carefully about a system of pre-text and post-text tasks, with the help of which lexical and grammatical material is worked out, and how students understood the text is checked.

Conclusion. Working with scientific and artistic texts of varying degrees of adaptation or authentic artistic texts is an important part of teaching Russian as a foreign language at the level of threshold communicative sufficiency. Literary texts can be included both in the general language proficiency module and in a professionally oriented module. For effective use of texts of various styles in the classroom, it is necessary to strictly observe the criteria for selecting such texts, taking into account their plot, clarity, volume and relevance for students, it is also necessary to reasonably select both pre-text and post-text exercises.

Key words: methods of teaching Russian as a foreign language, speaking, texts of scientific and artistic styles.

Актуальным направлением современного образования и в России, и в Беларуси является обучение иностранных граждан, успешность которого во многом определяется уровнем владения русским языком. Среди иностранных обучающихся в этих странах самую большую группу представляют студенты из КНР, которые часто учатся в мононациональных коллективах. Многие из таких студентов получают образование по музыкальным или художественными специальностям.

Непрерывная работа преподавателей РКИ, авторов разнообразных учебных комплексов, отдельных издательских центров связана с подготовкой материалов, изучение которых позволяет этим обучающимся лучше усваивать русский язык.

В основе изучения любого иностранного языка лежит правильно организованная работа с единицами различных языковых уровней. Одним из ключевых положений методики РКИ является понимание того, что текст выступает в качестве основного компонента работы над языковым материалом, это подчеркивается в исследованиях Л.С. Крючковой, Н.В. Мощинской [1, с. 331], Л.Н. Чумак, которая утверждает, что «всестороннее использование текста и его многоаспектный анализ – наиболее краткий и эффективный путь языкового обучения» [2, с. 203], Д.Д. Дмитриевой [3]. Цель данной статьи – проанализировать наиболее важные аспекты работы с текстами научного и художественного стилей при обучении студентов из Китая, которые владеют русским языком на уровне пороговой коммуникативной достаточности. Актуальность публикации определяется необходимостью развития навыков спонтанной речи у китайских студентов.

Материал и методы. Материалом для исследования выступают ответы студентов на занятиях, результаты письменных работ, учебные пособия, видео- и аудиофрагменты. Методы: аналитический, описательный и сравнительный.

Результаты и их обсуждение. Студенты из Китайской Народной Республики имеют определенные сложности при продуцировании устной монологической и диалогической речи, так как более привычными и успешными для них являются разнообразные письменные работы. Свободное общение на русском языке затрудняется и в связи с разными культурными традициями китайцев, белорусов и русских. Все это обуславливает важность работы по развитию навыков устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному.

Одним из основных направлений такой деятельности является работа с текстами разных стилей. Наиболее часто на занятиях используются научные и художественные тексты. На основе научных текстов происходит изучение языка специальности. Цель указанных занятий – не только усвоение иностранными студентами профессиональной терминологии, но и обучение их пониманию лекционного материала, умению выстраивать устные учебные сообщения по специальным предметам, вступать в беседу на занятиях по специальности.

Предполагается, что уже в конце курса обучения на подготовительном отделении иностранные студенты достигают уровня владения русским языком В1. В реальности же на первом курсе лишь незначительное число из них может частично понимать содержание учебных лекций и практических занятий. В связи с этим максимально эффективна поэтапная работа с различными типами учебного научного текста.

Многолетний опыт занятий со студентами из Китая, обучающимися по специальностям, связанным с изучением изобразительного искусства, компьютерной графики, музыки, показывает, что в этом случае работа с научным текстом имеет специфику, обусловленную творческой индивидуальностью студентов. Хотя существует достаточно много и русских, и белорусских пособий по научному стилю речи для художников и музыкантов (А.В. Бухарова, Т.Г. Бухарова [4], Н.Н. Самохина, Г.Н. Никогосян [5], А.И. Лазовская, Е.В. Тихоненко [6], Л.В. Аладышкина, Е.А. Журавлева [7], Н.Е. Минина, О.А. Климкович, Н.М. Татарина [8] и др.), представляется актуальным анализ лингводидактических аспектов работы с текстами по названным специальностям на занятиях по русскому языку как иностранному.

Для продуктивной работы с научными текстами и для развития на их основе навыков устной речи желательно в пределах определенной темы группировать тексты по принципу сочетания теоретических сведений, биографии известного художника, скульптора, музыканта и краткой характеристики известного произведения, в котором в той или иной мере находит отражение изученный теоретический материал. Удачно зарекомендовали себя следующие подборки текстов: теоретическая тема «Натюр-морт» – художник Иван Хруцкий – картина «Цветы и плоды», «Портрет» – Орест Кипренский – «Портрет А.С. Пушкина», «Пейзаж» – Исаак Левитан – «Золотая осень», «Сюжетно-тематическая картина» – Карл Брюллов – «Последний день Помпеи», «Романс» – Михаил Глинка – «Я помню чудное мгновение», «Песня» – Дмитрий Хворостовский и Анна Нетребко – «Подмосковные вечера», «Мужские голоса» – Федор Шаляпин – «Дубинушка».

Также для студентов-художников и музыкантов предельно важной является опора на наглядный материал. Вся изученная терминология и грамматические конструкции должны быть использованы студентом при составлении собственных высказываний на основе представленных произведений.

Только в таком случае происходит активное употребление специальной лексики, отработка устойчивых конструкций, характерных для научного стиля, что стимулирует понимание устной научной речи. Например, при изучении картины Ивана Хруцкого «Цветы и плоды» есть возможность отработать термины по темам «Цвет», «Композиция», «Форма», «Светотень».

При работе с текстом музыкального произведения целесообразно использовать существующие переводы русских текстов на китайский язык и анализировать структуру музыкального произведения, выделять специфические структурные компоненты или черты, присущие определенному музыкальному жанру. Например, при освоении романса следует обращать внимание на аккомпанирующий инструмент (фортепиано, гитара, арфа), при изучении ариозо – на вплетение речитатива в ткань музыкального произведения, рондо – на четкую кольцевую композицию.

Весьма важным является и учет сложности грамматического оформления изучаемого текста. Частыми бывают случаи, когда в лексическом плане научный текст соответствует уровню В1, однако подача материала, сложность используемых грамматических конструкций вызывают отторжение у студентов уже при чтении этого текста. В подобном случае успешная работа по любому из необходимых направлений практически невозможна. Преподаватель либо сам вынужден постоянно объяснять, как выполнять каждое задание, либо проверять работы, которые выполнены очень плохо или списаны без всякого осмысления. Для подбора и адаптации научных текстов уровня В1 сложность грамматического материала является определяющей. Следует учитывать также и объем предъявляемого научного текста. Иногда для студентов предпочтительнее изучение нескольких небольших текстов по теме, чем анализ одного объемного. Это позволяет менять виды деятельности, переключать внимание и в целом делать все задания активнее и с большим интересом.

Актуальна для художников и музыкантов работа по сопоставлению определенных жанров, направлений, произведений в русской культуре и родной культуре обучающегося. Русская художественная и музыкальная школы оказали значительное воздействие на развитие китайского искусства в XX столетии. Как правило, студенты знакомы с творчеством Ильи Репина, Петра Чайковского, широко известны в Китае такие музыкальные произведения, как «Катюша», «Подмосковные вечера». В указанной работе можно обозначить несколько аспектов: 1) анализ какого-либо явления в русской музыке или живописи и подготовка самостоятельного высказывания по схожей теме в китайском искусстве («Эрмитаж» – «Известные музеи Китая», «Русская керамика» – «Китайская керамика»); 2) выявление и описание сходств и различий в определенном жанре, направлении в искусстве («Русская народная песня» – «Китайская народная песня»); 3) описание специфических для каждой культуры явлений («Иконопись», «Каллиграфия»).

На занятиях по русскому языку как иностранному со студентами творческих специальностей возможно также использование художественных текстов – оригинальных произведений русских поэтов и писателей. Приведем несколько примеров: при изучении темы «Портрет А.С. Пушкина» необходимо рассказать о самом писателе, его судьбе, характере и познакомить студентов с произведением «Я вас любил ...». Если нужно, можно также прочитать перевод этого стихотворения на китайский язык. На таких занятиях студенты ведут себя очень активно, с интересом слушают рассказ преподавателя, приводят примеры из китайской литературы, позже с удовольствием сами читают произведение или учат его наизусть. Сходные занятия можно провести по темам «“Золотая осень” Исаака Левитана – произведение А.С. Пушкина “Унылая пора, очей очарованье”», «Марк Шагал и Витебск – произведение Р. Рождественского “Марк Шагал”».

Безусловно, в этом случае преподаватель отклоняется от строгой последовательности в рассмотрении научных текстов, однако формирование лингвокультурной и межкультурной компетенции помогает студентам вступать в коммуникацию на иностранном языке, формулировать свои мысли с помощью готовых фраз, которые запомнились при чтении художественных произведений, расширяет их кругозор.

Не менее значимо изучение художественных текстов при работе с общим модулем владения языком. Отбор художественных текстов более сложен, так как нужно выбрать те из них, которые наиболее ярко отражают особенности национальной культуры, относятся к классическим произведениям, характеризуются ярким и в то же время понятным языком. Это могут быть как произведения писателей

XIX – начала XX века, среди которых, безусловно, имена А.С. Пушкина, А.П. Чехова, И.А. Бунина, так и творения писателей XX века: К.Г. Паустовского, В.Г. Распутина. Особенный интерес для китайских студентов также представляют и книги, написанные для детей: рассказы В. Драгунского, Э. Успенского. При выборе текста художественного стиля для занятия по РКИ преподаватель должен учитывать и доступность языка текста, и его объем, и важность затронутой в нем проблемы для конкретной студенческой группы. Конечно, текст художественного стиля может быть и немного адаптированным, и аутентичным, несмотря на то, что работа с аутентичными текстами гораздо сложнее работы с текстами адаптированными, а возможность использования таких текстов постоянно обсуждается (исследователями рассматривалось понятие аутентичности, типы и аспекты аутентичности, способы работы с аутентичным текстом).

Общепринятым является положение о необходимости комментария аутентичного текста. Приведем некоторые примеры: 1) при изучении отрывков из произведений Э. Успенского «Трое из Простоквашино», «Крокодил Гена и его друзья» требуются дополнительные пояснения к лексеме *дядя* в сочетании *дядя Федор*, к использованию имени *Чебурашка*; 2) при изучении текста из сборника В. Драгунского «Денискины рассказы» нужно объяснять, что такое *манная каша*, чему соответствует русская поговорка *Всё тайное становится явным*.

Работа с научными и художественными текстами представляет собой систему, включающую предтекстовые упражнения, текст и послетекстовые упражнения. Система предтекстовых упражнений основана на работе с лексическим и грамматическим материалом, важным для понимания текста. Сюда включаются задания, в результате выполнения которых студенты должны научиться образовывать новые слова по предложенным словообразовательным моделям, понимать лексическое значение новых слов, подбирать антонимы и синонимы к предложенным словам, продуцировать предложения по определенным схемам. Приведем некоторые примеры:

Научные тексты

Тема «Жанры живописи и графики»

Упражнение 1. *Образуйте существительные от глаголов по образцу:*

Образец: изобразить – изображение.

высветлить затемнить выделить

Упражнение 2. *Постройте предложения по предложенной схеме:*

Что¹ – это изображение чего².

Образец: Портрет – человек.

Портрет – это изображение человека.

Натюрморт – вещи.

Пейзаж – природа.

Художественные тексты

Тема «Марк Шагал и Витебск. Произведение Р. Рождественского “Марк Шагал”»

Упражнение 1. *Объясните с помощью словаря значение следующих слов:*

одинокчество	каланча	моленье
хворать	извозчик	ярмарка
лацкан		

Упражнение 2. *Образуйте наречия от прилагательных по образцу:*

Образец: пасмурный – пасмурно.

монотонный	светлый	особенный
бережный	растерянный	прозрачный

Цель системы послетекстовых заданий – выявить уровень понимания обучающимися текста, развивать навыки говорения. Для этого используются упражнения, в которых нужно ответить на вопросы,

составить план текста, расположить предложенные высказывания в требуемой последовательности, найти ошибки в высказываниях и объяснить их, подготовить сжатый пересказ текста или собственное высказывание на заданную тему. Ниже представлены примеры послетекстовых заданий.

Научные тексты

Тема «Жанры живописи и графики»

Упражнение 1. Ответьте на вопросы:

1. Какие жанры живописи вы знаете? 2. Что такое портрет, пейзаж, натюрморт, сюжетно-тематическая картина? 3. Какие известные русские / европейские / китайские художники работали в жанре портрета, пейзажа, натюрморта, сюжетно-тематической картины? 4. Какие известные произведения различных живописных жанров вы знаете? Расскажите об этих произведениях по плану.

План

1. Как называется произведение?
2. Кто и когда создал это произведение?
3. Какой это жанр?
4. Кого или что изобразил художник?
5. Где находится композиционный центр картины?
6. Какие цвета использует художник?
7. Что художник хотел передать в своем произведении?

Упражнение 2. Подготовьте небольшой рассказ по модели. Используйте возможные варианты.

Больше всего мне нравятся ... (картины / произведения / работы) ... (известного / знаменитого) ... (русского / французского / английского / итальянского) ... (художника / живописца / графика) Его любимый жанр – это На своих картинах художник изображает Он создает ... (светлые / гармоничные / прекрасные / интересные / удивительные / необычные) образы ... (людей / природы / вещей). Мой любимый жанр – это Если я пишу ..., я обычно изображаю Мне нравится создавать образы

Художественные тексты

Тема «Марк Шагал и Витебск. Произведение Р. Рождественского “Марк Шагал”»

Упражнение 1. Ответьте на вопросы.

1. Почему в произведении о Марке Шагале автор называет Венецию, Канны и Лазурный берег?
2. Названия каких улиц вспоминает Марк Шагал?
3. С какой рекой и почему автор сравнивает Витьбу?
4. Что вы знаете о детстве известного художника?
5. Какое настроение художника хочет передать поэт Роберт Рождественский?
6. На каких картинах М. Шагала мы можем увидеть Витебск?

Упражнение 2. Найдите в тексте слова или строки, которые передают тоску художника и его любовь к Витебску.

Грамотно подобранные задания помогают студентам лучше понять содержание научного или художественного текста и составить на его основе собственное высказывание, что позволяет добиваться удовлетворительных результатов в развитии навыков говорения.

Заключение. Работа с научными и художественными текстами разной степени адаптации или аутентичными художественными текстами является важной частью занятий по русскому языку как иностранному на уровне пороговой коммуникативной достаточности. Художественные тексты могут быть включены как в модуль общего владения языком, так и в профессионально ориентированный модуль. Для эффективного использования на занятиях текстов различных стилей необходимо строго соблюдать критерии отбора таких текстов, учитывая их сюжетность, понятность, объем и актуальность для студентов, нужно также обоснованно подобрать как предтекстовые, так и послетекстовые упражнения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 480 с.
2. Чумак, Л.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / Л.Н. Чумак. – Минск: БГУ, 2009. – 304 с.
3. Дмитриева, Д.Д. Использование учебного текста при обучении всем аспектам русского языка как иностранного / Д.Д. Дмитриева // Карельский научный журнал. – 2020. – № 4(33). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-uchebnogo-teksta-pri-obuchenii-vsem-aspektam-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 06.04.2024).
4. Бухарова, А.В. Русский язык как иностранный для музыкальных специальностей: учебник для вузов / А.В. Бухарова, Т.Г. Бухарова. – М.: Юрайт, 2020. – 165 с.
5. Самохина, Н.Н. Готовимся читать учебники и слушать лекции по истории музыки: учеб. пособие / Н.Н. Самохина, Г.Н. Никогосян. – М.: МАКС Пресс, 2010. – 88 с.
6. Лазовская, А.И. Русский язык как иностранный: модуль профессионального владения. Музыкальное искусство: учеб. пособие / А.И. Лазовская, Е.В. Тихоненко. – Минск: РИВШ, 2012. – 168 с.
7. Аладышкина, Л.В. Русский язык для художников: учеб. пособие по языку специальности для иностранных студентов / Л.В. Аладышкина, Е.А. Журавлева. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2022. – 136 с.
8. Минина, Н.Е. Русский язык как иностранный: модуль профессионального владения. Изобразительное искусство и дизайн: учеб. пособие / Н.Е. Минина, О.А. Климович, Н.М. Татарина. – Минск: РИВШ, 2012. – 124 с.

REFERENCES

1. Kryuchkova L.S., Moshchinskaya N.V. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: ucheb. posobiye* [Practical methods of teaching Russian as a foreign language: textbook], M.: Flinta: Nauka, 2011, 480 p.
2. Chumak, L.N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: ucheb. posobiye* [Methods of teaching Russian as a foreign language: textbook], Minsk: BGU, 2009, 304 p.
3. Dmitrieva D.D. *Karelski nauchny zhurnal* [Karelski scientific zhournal], 2020, 4(33), URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-uchebnogo-teksta-pri-obuchenii-vsem-aspektam-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (Accessed: 04.06.2024).
4. Bukharova A.V., Bukharova T.G. *Russki kak inostranni dlia muzykalnykh spetsialnostei: uchebnik dlia vuzov* [Russian as a foreign language for music students: university textbook], M.: Yurayt, 2020, 165 p.
5. Samokhina N.N., Nikogosyan G.N. *Gotovimsia chitat uchebniki i slushat leksii po istorii muzyki: ucheb. posobiye* [Getting ready to read textbooks and listen to lectures on the history of music: textbook], M.: MAKS Press, 2010, 88 p.
6. Lazovskaya A.I., Tikhonenko E.V. *Russki yazyk kak inostranny: modul professionalnogo vladeniya. Muzykalnoye iskusstvo: ucheb. posobiye* [Russian as a foreign language: professional proficiency module. Musical art: textbook], Minsk: RIVSH, 2012, 168 p.
7. Aladyshkina L.V., Zhuravleva E.A. *Russki yazyk dlia khudozhnikov: uchebnoye posobiye po yazyku spetsialnosti dlia inostrannykh studentov* [Russian for artists: a textbook on the language of the qualification for foreign students], St. Petersburg: Izs-vo RGPU im. A.I. Gertsena, 2022, 136 p.
8. Minina N.E., Klimkovich O.A., Tatarinova N.M. *Russki yazyk kak inostranny: modul professionalnogo vladeniya. Izobrazitelnoye iskusstvo i dizain: ucheb. posobiye* [Russian as a foreign language: professional proficiency module. Fine arts and design: textbook], Minsk: RIVSH, 2012, 124 p.

Поступила в редакцию 08.05.2024

Адрес для корреспонденции: e-mail: olga-klimkovich@mail.ru – Климович О.А.